

Lectores extranjeros de obras científicas y técnicas durante el Franquismo: Cartas al Servicio Nacional de Información Bibliográfica (1952-1966)

Foreign readers of scientific and technical literature during Franco's dictatorship: The Nacional Bibliographical Service in-letters (1952-1966)

Fernando García Naharro

Europa-Universität Flensburg
fernando.garcia-naharro@uni-flensburg.de
<https://orcid.org/0000-0002-1412-4659>

Recibido: 28-2-2020
Aceptado: 16-4-2020

Cómo citar este artículo / Citation: GARCÍA NAHARRO, Fernando (2020). Lectores extranjeros de obras científicas y técnicas durante el Franquismo: Cartas al Servicio Nacional de Información Bibliográfica (1952-1966). *Pasado y Memoria. Revista de Historia Contemporánea*, 21, pp. 105-130, <https://doi.org/10.14198/PASADO2020.21.04>

Resumen

En el presente estudio se aborda una primera aproximación al estudio de los y las lectores de publicaciones científicas y técnicas entre 1952 y 1966. A través de las cartas enviadas desde el extranjero, durante estos años, al Servicio Nacional de Información Bibliográfica se esbozan los perfiles e intereses y las motivaciones de los lectores extranjeros de obras científicas y técnicas, así como las pautas de respuesta del Servicio. Ese sistema experto distribuyó títulos y recomendaciones diversas siguiendo pautas implícitas que se reproducen en función de las posiciones y las trayectorias de los individuos.

Palabras clave: Lectores; Franquismo; Ciencia; Correspondencia; Servicio Nacional de Información Bibliográfica; Biblioteca Nacional de España.

Abstract

This article intends to approach the study of the readership of scientific and technical literature. Drawing on the correspondence sent from abroad to the National Bibliographical Service, I intend to identify the profiles and motivations of those foreign readers of scientific and technical literature, as well as the Service answers patterns. The expert system sent different references and bibliographical recommendations following implicit response patterns based on the readers' background.

Keywords: Readers; Franco's dictatorship; Science; Correspondence; National Bibliographical Service; Spanish National Library.

Introducción: tras las huellas del lector. Cartas al Servicio Nacional de Información Bibliográfica (1952-1966)

«Intentar conocer la lectura –escribía Luc Decaunes en *La Lecture*– es aventurarse a una serie de aproximaciones» (Pérez-Rioja, 1995: 21). Más aún si, como en nuestro caso, de lo que se trata es de conocer la lectura de los hombres y mujeres del pasado. Desde el punto de vista historiográfico (Price, 7 (2004): 303-320), hablar del consumo, la comprensión y la apropiación de lo leído por parte del sujeto es hacerlo de una experiencia personal –ya sea realizada de manera pública o privada– de la que no suele quedar vestigio alguno más allá de su plasmación por escrito (con lo que eso supone de alteración de la vivencia misma) en testimonios, diarios y cartas de todo tipo (Ginzburg, 1997. Darnton, 1987: 216-259. Brewer, 1996: 226-245. Bouza, 2001). Relatos excepcionales de lecturas (Radway, 1984; 1997. Lyons, Taksa, 1992) que, en ocasiones, generaron también discusiones, conversaciones y debates cuyo rastro nos ha llegado a través de su reflejo en periódicos, reseñas, citas o notas a pie de página que se vuelven hoy, a ojos del historiador, una diminuta ventana abierta hacia la experiencia lectora del pasado (Secord, 2000).

Quizá por esa dificultad intrínseca a la materia de estudio (Chartier, 2005: 23-40; 1994: 41-57; Darnton, 1990: 154-190; Bourdieu, 2010: 253-274), muchos de los trabajos realizados en España han atendido principalmente a los procesos que rodean y condicionan la práctica de la lectura: los modos y maneras de leer, el aprendizaje de la lectura y los objetos empleados para ello –desde los discursos oficiales sobre su práctica hasta el estudio de los lugares de lectura– o las motivaciones de esos lectores del pasado que nos han legado sus recuerdos. Escenas de su infancia con la lectura colectiva como forma de entretenimiento o con carácter sacro durante el desarrollo de la liturgia religiosa; recuerdos de lecturas colectivas en tertulias de café, en trastiendas de librerías y en gabinetes de lectura, o remembranzas de lecturas individuales

ligadas a los procesos didácticos o a *lecturas de balde* en el espacio de la biblioteca pública (Martínez Martín, 2001: 455-472; 58 (2005): 15-34. Viñao, 2001: 417-430; 2003: 85-148. Ortega, 58 (2005): 87-111. Botrel, 516 (1993): 69-91; 100 (1998): 577-590).

Para el caso español, las bibliotecas –tanto públicas como privadas– han sido un espacio privilegiado donde tratar de aproximarse a los lectores del pasado, ya sea inventariando los libros de bibliotecas particulares y estableciendo tipologías de lectores atendiendo a los distintos grupos socio-profesionales (Martínez Martín, 1991. Chevalier, 1976. Bouza, 2005; 37, (2011): 43-72) o analizando los catálogos, las estadísticas (número de lectores y el volumen de obras consultadas por materias) y los cuestionarios cumplimentados por los responsables de las bibliotecas públicas (Viñao, 1989: 301-335; Martínez Rus, 2001: 431-454; 2004. Rodrigo Echalecu, 2016). Bibliotecas públicas que, sin embargo, no debemos olvidar que funcionan como un espacio regulado y normativizado, como medio de organización y relación social que si bien posibilita la lectura pública, ésta debe ejercerse bajo unas condiciones determinadas que permiten al lector el uso y disfrute de sus fondos así como de su sistema de préstamos, toda vez que cumpla con los requisitos burocráticos para ser usuario de sus servicios (Escolar, 1985. García Ejarque, 2000. Chartier; Hébrard, 1998: 111-246).

Condiciones (y condicionantes) de lectura que, si acotamos espacio-temporalmente nuestra mirada a la España franquista, se vuelven, sin duda, el foco de atención principal en los trabajos ligados a la lectura durante la dictadura. Si bien es cierto que en los últimos años han aparecido trabajos en torno a usos diversos de la lectura bajo el franquismo (Gómez Bravo, 2015: 165-178; Sierra Blas, 2016: 149-154; Mahamud Angulo, 2012; Badanelli Rubio; Mahamud Angulo, 2 (2015): 125-160), siguen siendo predominantes aquellos en torno a la represión y la censura de la letra impresa, la depuración de bibliotecas o la destrucción y el secuestro publicaciones (Ruiz Bautista, 2005. Martínez Rus, 2014. Larraz, 2014. Andrés, 2012. De Blas; Diego Pérez, 7 (2011). Martínez Rus; Pérez-Olivares, 3, (2018): 5-38). Todo ello en consonancia con una política del libro, la desplegada en España durante el franquismo, tan lesiva como heterogénea y cambiante en el tiempo (Martínez Rus, 38 (2016): 185-195. Martínez Martín, 2015: 27-42) y con una política cultural de la lectura que trataba al lector vulgar y corriente como *menor de edad*.

Así, de acuerdo con el cariz autoritario, jerárquico y paternalista del franquismo, el régimen buscó etiquetar las publicaciones de aceptables o reprobables, toda vez que, en la práctica, dichos calificativos adquirirían todo su sentido en función de las manos del lector en que recayeran. De ahí que, por ejemplo,

el gran público no tuviera acceso a los fondos de la biblioteca del señor Casares Quiroga, recibida en la Biblioteca Nacional el 20 de enero de 1955, «por el carácter religioso, moral y político» de algunos de sus libros¹, mientras que aquellos *lectores de reconocida capacidad* como el profesor Dr. Giuseppe del Bo del Istituto Giangiacomo Feltrinelli di Studi Economici Politici e Social per la Storia del Socialismo (Milan, Italia), no tenían ningún problema a la hora de obtener, como en su caso, la reproducción en microfilm de *El Manifiesto Comunista* escrito por Carlos Marx y Federico Engels con una introducción histórica por C. Andler (traducción de Rafael García Ormaechea, Madrid, Ricardo Rojas, 1906)². Tanto más si hablamos de contenidos científicos y técnicos los cuales, en función de la temática y las problemáticas abordadas, llegaron a ser de lectura restringida, permitida sólo para «eruditos» (Ruiz Bautista, 16, (2004): 231-251), aquellos *expertos* legitimados por la dictadura como fueron, por ejemplo, «los señores que trabajan en los Institutos» del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), principales usuarios de los fondos de unas bibliotecas definidas para uso propio del personal del Consejo o de personas debidamente autorizadas³ y con fuertes restricciones al préstamo externo⁴.

Por todo ello y para salir de los límites físicos, normativos y legales del espacio regulado de la biblioteca, en las próximas páginas nos valdremos del fondo documental referente a la *Correspondencia de información bibliográfica* (1951-1966) del Servicio Nacional de Información Bibliográfica (1952-1970). Cartas, manuscritas o mecanografiadas, algunas remitidas por instancias intermediarias –transcripciones o notas remitidas por secretarías, servicios de comunicación o relatos de personas que ejercen de intermediarios entre el lector y el Servicio de Información– y otras escritas de puño y letra por lectores particulares del pasado que dedicaron su tiempo a plasmar por escrito lo que querían leer. En este caso, y para el cometido de estas páginas, contenidos de corte científico y técnico por los que se interesaban, desde el extranjero,

1. *Informe de 5 de febrero de 1955*, BNE-A, BN 2556/053.

2. *Cartas de 11 de Junio y 16 de Junio de 1959*, BNE-A, BN 2562/026. Véase también envío de relación de las obras traducidas de Karl Marx y Federico Engels existentes en la Biblioteca Nacional para Prof. Giuseppe del Bo (30/06/1962) (BNE-A, BN 2566/107).

3. «Los lectores ajenos al Instituto necesitan para poder leer en la Biblioteca, una ficha de lector firmada por el Sr. Director o uno de los Srs. Secretarios» (María Fernández Vallespín, *Biblioteca de los Institutos Alonso Barba y Alonso de Santa Cruz*, Marzo de 1945) (Archivo Biblioteca Rocasolano. Carpeta Libros 1944-1945).

4. Sin embargo, el interés por la consulta en España de libros y artículos científicos no era exclusivo de los investigadores del CSIC, por lo que, para burlar las restricciones, esos otros lectores solían negociar la consulta de bibliografía mediante contactos personales por canales informales (conversaciones, cartas personales, recados a terceros, etc) (García Naharro, 2017: 228-230).

investigadores y estudiosos pero también trabajadores foráneos de diferentes sectores y lectores particulares que remitían sus cartas desde las más diversas partes del mundo con destino a la España de Franco.

Ejemplos de escritura ordinaria, subjetiva y singular, a medio camino entre lo público y lo privado y que, a diferencia de otros géneros como la agenda o el diario, buscan un lector que no es el mismo que las ha escrito (Chartier; Hébrard, 1991: 451-458; García Naharro, 53 (2019): 235-248) y al que apelarán solicitando respuestas, previo suministro de información –personal en muchos casos (intereses, motivaciones, dudas) –, generando así una relación sustentada en la confianza y en la presupuesta confidencia a que el medio predispone. Cartas que buscan así un interlocutor necesario y que lo encontrarán, las más de las veces para los años que abarca nuestro estudio, en la figura de Justo García Morales (1914-1998) (Fernández Roca; García Melero, 1987: 13-42. García Melero, 2008), alma mater del Servicio Nacional de Información Bibliográfica que tuvo su sede en la Biblioteca Nacional de España.

Hijo y maestro de bibliotecarios, *Don Justo* comenzó a trabajar en la Biblioteca Nacional en junio de 1935. Encargado durante la Guerra Civil de la organización e inventario de las bibliotecas privadas incautadas –siempre bajo la atenta mirada del bibliógrafo Antonio Rodríguez Moñino–, no será hasta 1952 cuando inicie la organización y dirección del Servicio Nacional de Información Bibliográfica, su gran obra. Este Servicio, creado con vistas a la posible incorporación de España en la UNESCO, tenía por objeto el conformar un índice o guía de la Bibliografía existente sobre Archivos y Bibliotecas Españolas así como el «informar a los investigadores y estudiosos en general de cuantos datos y noticias puedan interesarles referentes a materias de su competencia» (García Naharro, 2017: 528).

Por tanto, el Servicio Nacional de Información Bibliográfica constituyó el primer intento de coordinar la información bibliográfica a nivel nacional convirtiéndose en el servicio de referencia que integraba el conocimiento experto en la materia. De tal modo, este organismo establecía con el lector/usuario una situación de fiabilidad donde éste consultaba al Servicio Nacional de Información Bibliográfica en calidad de *sistema experto* de conocimientos integrados sobre la materia, respaldado y regulado institucionalmente (Giddens, 1994: 32-60). Confiando en su competencia así como en la autenticidad del conocimiento experto aplicado en la selección bibliográfica, lectores de todo el mundo trasladaban al servicio todo tipo de consultas bibliográficas –«no solo las más eruditas, sino también las dudas de los menos ilustrados» (Lois, 1998: 1)–demandando contestación.

Desde su local, situado en el madrileño paseo de Recoletos n.º22, se dio respuesta a las cientos de cartas que se recibían anualmente: cartas donde se suministran datos e información bibliográfica, se solventan dudas y se recomiendan repertorios bibliográficos referentes a las materias más diversas. Aquí sólo aparecerán algunas de ellas, las referidas a contenidos científicos y técnicos; retazos de las preguntas y los anhelos de aquellos lectores que, residiendo fuera del territorio español, utilizaron este servicio oficial de la España franquista. ¿Quiénes fueron? ¿Desde qué países? ¿Qué productos impresos demandaban? En las próximas páginas trataremos de reconstruir los perfiles, intereses y motivaciones que llevaron a aquellos lectores del extranjero a ponerse en contacto con este Servicio, comprobando, a su vez, cómo las respuestas del *sistema experto* varían en función de las posiciones y las trayectorias de los lectores. Lecturas para *eruditos* y *legos* construidas a través de los títulos y las recomendaciones suministradas que nos permitirán también reconstruir el listado de las consideradas, a juicio del Servicio Nacional de Información Bibliográfica, principales editoriales científicas y técnicas españolas. Editoriales *oficiales* y *comerciales* (García Naharro, 2015: 759-782) de aquella España compleja y autoritaria que empezaba a dejar atrás la carestía de los años de posguerra y que, gracias a la modificación de las coordenadas internacionales, comenzaba un paulatino y estratégico proceso de apertura (*admisión de España en la UNESCO* (1952), *pactos con los Estados Unidos* (1953), *Concordato con la Santa Sede* (1953) o *el ingreso de España en la ONU* (1955)) y de reajustes internos (*suspensión de subvenciones estatales al INI* (1958), *Plan de Estabilización de 1959*, *primer Plan de Desarrollo* (1962) o *la irrupción de los tecnócratas en el Gobierno*) sin por ello dejar de lado la naturaleza represiva y violenta que acompañó a la dictadura hasta el fin de sus días.

Cartas desde el extranjero: materias, perfiles y respuestas

Peticiones de particulares y áreas de conocimiento: ciencia aplicada y libros técnicos

Si el 27 de junio de 1952 se daba carta de naturaleza al Servicio Nacional de Información Bibliográfica, lo cierto es que éste ya venía funcionando como servicio de Información de la Biblioteca Nacional desde años atrás⁵,

5. No sería hasta finales de 1952 cuando ambos servicios se fusionaran. Así lo explicita el Director General de archivos y Bibliotecas: «Creado el Servicio Nacional de Información Documental y Bibliográfica, por Decreto de 27 de Junio de 1952, es conveniente, por razones de unidad de servicios y consiguiente eficacia en el funcionamiento de los mismos, encomendar las funciones de Secretaría del citado servicio a la de la Biblioteca Nacional,

dando respuesta a las cartas de lectores interesados en los temas más diversos (literatura, humanidades, ciencias sociales, religión, bibliofilia, diplomática, numismática, genealogía, etc...). Entre aquellas cartas, y sobre las temáticas que aquí nos interesan, encontramos también solicitudes de información provenientes de lectores del extranjero. Caso de A. T. Stephenson, ingeniero de refrigeración (Refrigeration Engineer) de Atascadero (California), quien escribió a la Biblioteca Nacional de España el 4 de marzo de 1952 comentando que, tras realizar un viaje a México, estaba interesado en saber más acerca del uso y fabricación de los mosaicos. En su carta, el ingeniero solicitaba que le facilitaran bibliografía sobre la manufactura, el proceso de fabricación y los compuestos de dichos materiales, al tiempo que pedía conocer la dirección de los editores de dichas obras.

Justo García Morales, jefe de la Sección de Información Bibliográfica de la Biblioteca Nacional, le respondía por carta de 6 de octubre de 1952 proporcionándole la siguiente serie de referencias bibliográficas sobre la fabricación de tejas, mosaicos, azulejos y productos cerámicos:

- Rico, Salustiano, *Fabricación de Ladrillos y demás productos de tierra cocida*, Barcelona, Nuñez y Cía, 1928
 Reverté, Pedro, *La industria ladrillera*, Barcelona, Gili, 1946
 Viscarri, Agustín, *Manual práctico para la fabricación de ladrillos y tejas*, Barcelona, Sintés, 1950⁶

Libros técnicos solicitaba también, en este caso sobre máquinas de contabilidad, Delfín Ochoa, alumno de la Escuela de Ciencias Comerciales de la Universidad de la Habana trabajando en su tesis doctoral titulada «Contabilidad Mecánica». Por carta, enviada desde la Habana (Cuba) el 4 de agosto de 1954, solicitaba «algún folleto que hable de la materia señalada» así como «bibliografía específica sobre la materia, bien de autores de habla española o inglesa» sobre su uso y aplicación en España. El Jefe del Servicio de Información Bibliográfica le respondió en una extensa carta (de 26 de Agosto de 1954) señalándole la existencia en España de máquinas contabilizadoras de todas las marcas y países (La Hugin (sueca) Anker-Bielefeld (alemana) Federal-Kansas (americana) Friden, Remington (maquina calculadora de bolsillo) Iris, Minerva, Pitagor, A.B. Original Odhner, entre otras): «No sólo todas las casas extranjeras están

por lo que esta Dirección General ha acordado que las funciones propias de Secretaría del Servicio Nacional de Información Documental y Bibliográfica sean prestadas por la de la Biblioteca Nacional e, igualmente, que el habilitado de este último centro lo sea también del expresado Servicio» (trasladado al director de la Biblioteca Nacional el 14 de octubre de 1952) (BNE-A, BN 2551/093).

6. BNE-A, BN 2551/131.

representadas, sino que además contamos con una fábrica española “Hispano-Olivetti” cuya producción no basta para atender todas las peticiones del interior e incluso del exterior»⁷.

En cuanto a las referencias bibliográficas que le facilitaron, fueron las siguientes:

- Mas Tayeda, Ramón, *Maquina de calcular titulada Pauta transmisiva de los números y tablas combinadas para el manejo de la misma*, Madrid, José Perales, 1903.
- Gruener, F. –F. Grüner, *Contabilidad Mecánica*, Barcelona, Editorial Labor, 1934.
- Ibáñez García, Miguel, *Práctica usual de la regla del cálculo*, Madrid, Dossat, 1948.
- Teoría y manejo de la regla del cálculo logaritmico*, 2.º edición, Madrid, Dossat, 1944.
- López Pacheco, Carlos A., *El manejo de la regla de cálculo y sus aplicaciones*, Madrid, Luis Pamies, 1952.
- NABLA, *Aprenda a manejar la regla del cálculo*, Madrid, A. Rubiños, 1952.

Junto a esta lista de libros técnicos le adjuntaban también las referencias a los artículos «Dos nuevas calculadoras suecas» y «Lodicator» de *La Revista Industrial y Fabril* (1951), recomendándole la consulta del tomo X de la Enciclopedia Espasa (Artículo: Cálculo) o que contactase con el Instituto de Cálculo (sic) «dirigido por el sabio matemático español, Sr, Rey Pastor, Calle de Serrano, 121, Madrid» o con el Instituto Torres Quevedo, ambos del CSIC⁸. Referencias y contenidos que, desde el *sistema experto*, consideraron acordes a su perfil de estudiante de doctorado.

Interesándose por el sector lácteo y su aplicación industrial escribía desde Natá (Provincia de Coclé, República de Panamá) y en septiembre de 1955, Mario Espinoza, quien se preguntaba si «en España hay Biblioteca Industrial o Profesional –con ese nombre– porque deseo con vehemencia estudiar o especializarme sobre la Industria Lechera, que comprenda la fabricación de Leche Evaporada y Condensada y sus relaciones con el laboratorio. Es decir, un curso completo y práctico. Agradecería de manera especial me recomiende textos de esta especialización o una Institución donde pueda recibir instrucciones por correspondencia». Justo García Morales le respondió, el 11 de Noviembre de 1955, señalando a la Escuela Especial de Ingenieros Agrónomos como el centro al que debía dirigirse para obtener información pormenorizada y adjuntándole «una selección de referencias de las publicaciones más recientes sobre el tema»:

7. BNE-A, BN 2555/122.

8. BNE-A, BN 2555/122.

13 referencias bibliográficas, todas en castellano, publicadas entre los años 40 y 50 por editoriales como *Ariel*, *Gustavo Gili*, *Sussana*, *J. Montesó*, *Labor* o *Dossat* conformaban la bibliografía adjunta⁹, disponible –«en caso de que se proponga adquirir algunas de las publicaciones que describimos»– en la Librería Agrícola, sita en la madrileña calle Fernando VI, 2, cuyas señas también adjuntaba¹⁰.

Desde Larache (Marruecos) e interesándose también por el sector alimentario llegaba la consulta de Joaquín Ronda Beltrán, quien solicitaba «bibliografía sobre zumos y conservas vegetales, tanto desde el punto de vista científico como industrial» (carta de 7 de febrero de 1957). Por carta, fechada el 12 de febrero de 1957, recibió referencias a «las últimas publicaciones sobre esta materia», publicadas tanto por el CSIC como por editoriales como *Gustavo Gili*, *Sintes*, *Reverté* o *Salvat* –siendo éstas últimas, la gran mayoría, traducciones¹¹:

-Doylan, A, *Conservas alimenticias de todas clases. Recetas y procedimientos industriales y domésticos*, Barcelona, Edit. Ossó.

-Andés, Louis Edgar, *Fabricación de conservas alimenticias. Manual práctico para fabricantes, agricultores y particulares*, Barcelona, Gustavo Gili.

-Banlieu, Jaime, *Técnica de la Fabricación de conservas alimenticias*, Barcelona, Sintes.

-Ferrer, Ricardo, *Conservas vegetales: frutas, verduras, legumbres y cereales*, Barcelona, Araluce.

-Bergeret, Gualberto, *Conservas vegetales, frutas y hortalizas*, Barcelona, Salvat.

-Banlieu, Jaime, *Elaboración de conservas vegetales (frutas-legumbres)*, Barcelona, Salvat.

-Acerete, Alejandro, *Frutas y verduras congeladas*, Zaragoza, Aula Dei del CSIC.

-Espeso, Concepción, *Reconocimiento del jugo de manzanas en las conservas de otras frutas*

9. «Agenjo Cecilia, César, *Industrias lácteas*, Madrid, Espasa-Calpe, 1948; AGIL, *El yogur y la alimentación humana*, Barcelona, Ariel, 1944; Aran, Santos, *Queso y manteca. Industrias lácteas*, Madrid, Gráf. Yagües, 1942; Delorme, José María, *Manual práctico de lechería e industrias derivadas*, Barcelona, Sussana, 1942; Fleischmann, W., *Tratado de lechería*, Barcelona, Gustavo Gili, 1944; Goded y Mur, Antonio, *Industrias derivadas de la leche*, Barcelona, Salvat, 1954 / *La leche y sus adulteraciones*, Madrid, Saeta, 1946; Matallana Ventura, Santiago, *La leche como producto natural*, Madrid, Sindicato Nacional de Ganadería, 1947; Oriol Avila, J y Avila Montesó, C., *Tratado moderno de lechería e industrias derivadas de la leche*, Barcelona, J. Montesó, 1954; Rosell, JM; Dos Santos, I., *Métodos analíticos de Laboratorio Lactológico y Microbiología de las Industrias lácteas*, Barcelona, Labor, 1952; Sainz, Rufo, *Lechería y mantequería modernas*, Barcelona, Labor, 1952; Soroa y Pineda, José María, *Industrias lácteas*, Madrid, Dossat, 1949; Torrontegui, S, *Moderno tratado de lechería. La industria de la leche y sus derivados*, Barcelona, Antonio Roch, 1942» (BNE-A, BN 2556/080).

10. BNE-A, BN 2556/080.

11. Sobre la importancia de las traducciones de libros técnicos en el campo editorial español véase García Naharro, 2019b.

- Muspratt, *Gran Enciclopedia de Química Industrial*, Tomo 4, Alimentos, condimentos, bebidas.
- Pistono, J., *Desecación de los productos vegetales*, Barcelona, Edit. Reverté
- Emanuele, Franco, *Industria delle conserve. Teoria e tecnica della conservazione*, Milano U. Hoepli.
- Ullmann, Fritz, *Enciclopedia Química*, Tomo 10 y 11: Productos vegetales y alimenticios¹².

Desde Caracas (Venezuela) escribía, el 20 de agosto de 1959, José García Pastor quien comentaba: «deseo montar una industria Panadera, con preferencia la fabricación de panes dietéticos, lo que no hay por estos contornos (sic)». «Creo que hay editada –continuaba el lector– una obra en dos tomos en nuestra querida España sobre Panadería y desearía saber la dirección de la casa Editora. No quiero decir que crea que la obra es la que mejor trate la variedad de pan, por eso me aconsejo con Ud. para que si pueden averiguar qué es lo mejor y más moderno escrito sobre tal industria, me ilumine y le quedaré eternamente agradecido»¹³. En su respuesta, de 31 de agosto de 1959, Justo García Morales le informaba que, tanto en los ficheros de la Biblioteca como en el Boletín del depósito legal de obras impresas así como en el catálogo de Libros Españoles, no encontraron la obra descrita, «pero sí dos libros amplios y modernos referentes a panificación que pueden interesarle:

- Kent Jones, D. W. y A. J. Amos, *Química moderna de los cereales*, Traducción del inglés por Francisco Pulido Cucho, revisión y nota preliminar por Antonio Quintana Marí, Madrid, Aguilar, 1956.
- Montagud Castellano, Federico, *Teoría y práctica de panificación*, 2.º edición, Barcelona, Edit. Aries, 1958¹⁴.

Pero no sólo de pan vive el hombre. Desde Estados Unidos, esta vez desde Bartow (Florida), W. T. Bradley escribía, el 18 de Agosto de 1953, preguntando por una «buena revista española» dedicada a la industria minera pues, como señalaba, «estoy muy interesado en la explotación de los minerales de España y las minas que los producen». Desde el Servicio de Información Bibliográfica, Justo García Morales le recomendaba, por carta fechada el 26 de agosto de 1953, la revista *Minería y Metalurgia* adjuntándole la dirección postal de la misma (Plaza de Callao, 4. Piso 12 D. Apartado 14064, Madrid)¹⁵. También desde Estados Unidos escribía, el 15 de noviembre de 1956, el escritor técnico

12. BNE-A, BN 2560/040.

13. BNE-A, BN 2562/080.

14. Así mismo, le adjuntaba la dirección de sendas casas editoriales: Editorial Aguilar, Juan Bravo, 38 (Madrid) y Editorial Aries, Avenida del Generalísimo 321 (Barcelona) (BNE-A, BN 2562/080).

15. BNE-A, BN 2552/083.

Norman P. Gentieu, de la Foote Mineral Company (Philadelphia, USA), quien estaba trabajando en una monografía sobre el litio y solicitaba cualquier referencia al respecto, así como una lista de los libros que apareciesen en su catálogo bajo el epígrafe «lithium» (Litio). La respuesta, fechada el 10 de diciembre de 1956, contenía referencias a Mosqueira Toribio, Arturo: «Determinación cuantitativa del litio» (artículo publicado en *Luz y Fuerza, Revista de Electricidad y sus aplicaciones*, 1947 Septiembre-Octubre, n.º 48/49, pág. 6/10) Fernández Alonso, J. J.: «Estudios sobre hidratación iónica. Resultados obtenidos con el cloruro de litio (artículo publicado en «*Anales de la Sociedad Española de Física y Química*», serie B, 1953, Mayo, pág. 337-340).

Productos y formatos impresos propios, en este caso, del ámbito de la *alta ciencia*, siempre próximos a los centros científicos o académicos; por ello, y «con el fin de favorecer sus contactos con bibliotecas españolas en mejores condiciones que la nuestra para el estudio de las ciencias químicas», le adjuntaron también las señas de algunas de las instituciones científicas de Madrid: la *Real Sociedad Española de Física y Química* (Ciudad Universitaria); el *Instituto «Alonso Barba»* (Serrano, 119); la *Facultad de Ciencias de la Universidad Central* (Ciudad Universitaria) así como de la *Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales* (Valverde, 22)¹⁶.

Expertos y legos: mismos temas, distintas referencias

Estas referencias a entidades como la *Sociedad Española de Física y Química*, el *Instituto «Alonso Barba» del CSIC* o la *Facultad de Ciencias* de la Universidad Central y a sus publicaciones, distarán mucho de la relación de títulos, autores, nombres de editoriales (y precio de las obras) que figuraron, por ejemplo, en la respuesta de Justo García Morales a Manuel Ocón Dueñas, lector de la obra *Historia de la Física* –escrita por el profesor A. Kistner y publicada por la editorial Labor en 1934– quien, desde Málaga, escribió al Servicio de Información Bibliográfica (el 9 de Febrero de 1956) preguntando por obras publicadas en relación con la Historia de la Física así como sobre biografías y descubrimientos físicos.

- «Historia de la Física» por Desiderio Papp, Madrid, Espasa-Calpe– 85 Pts.
- «Los recientes progresos de la Física», por el P. Puig, Madrid, Espasa-Calpe, 24 Pts.
- «Arquímedes», por Manuel Vallve, Barcelona, Editorial Araluce, 25 Pts.
- «Isaac Newton», por Cortés Pla, Madrid, Espasa-Calpe, 18 Pts.
- «La peregrina historia del quantum», por B. Hoffman, Madrid, Aguilar, 55 Pts.

16. BNE-A, BN 2558/044.

- «Madame Curie», por María Luz Morales, Barcelona, Seix y Barral, 18 Pts.
- «Einstein», por Philippe Frank, Barcelona, Ed. Janés, 36 Pts.
- «Marconi», por Douglas Coe, Barcelona, Juventud, 25 Pts¹⁷.

A excepción de la obra de Desiderio Papp, ninguna de las referencias coinciden con las aportadas a Manuel Cárdenas quien, como el lector anterior, solicitaba una relación de obras sobre Historia de la Física. Sin embargo, su perfil socio-profesional fue lo que motivó que las referencias distaran, en fondo y forma, de las anteriores: Manuel Cárdenas trabajadaba en el Centro de Investigación Social de la Universidad de Puerto Rico y recibió las siguientes referencias.

- Castelfranchi, Gaetano, *Fisica sperimentale e applicata, Quarta edizione completamente riveduta*, Milano, Ulrico Hoepli, 1945.
- Gamow, George, *Biografía de la Física*, Traducción del inglés por Fernando Vela, Madrid, Revista de Occidente, 1962.
- Maier, Annelise, *Die Vorläufer Galileis im 14 Jarhundert. Studien zur Naturphilosophie der Spatscholastik*, Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1949.
- Massain, Robert, *Physique et physiciens. Quatriem edition*, Paris, Magnard.
- Papp, Desiderius, *Historia la Física. Desde la Antigüedad hasta los umbrales del siglo XX, Segunda Edición*, Espasa-Calpe, 1961.
- López Bustos, Carlos, *Einstein: su vida, su obra, su carácter* (Discurso de apertura del curso académico 1957-1958), Instituto de Enseñanza Media, Maestro Juan de Avila, Ciudad Real, 1957¹⁸.

Datos biográficos, en este caso sobre el recientemente fallecido Julio Rey Pastor (1888-1962), solicitaba José Babini, Presidente de la «Unión Matemática Argentina» y quien, como Manuel Cárdenas, recibirá ese otro *tipo* de referencias. En respuesta de 9 de mayo de 1962, desde el Servicio Nacional del Información Bibliográfica le informaron de la existencia de «un folleto biográfico de don JULIO REY PASTOR» (Puig Adam, Pedro, *Don Julio Rey Pastor (en el aniversario de una jubilación)*, Madrid, Imp. Samarán, 1959) que era «tirada a parte de la revista “Gaceta Matemática”, 1.º Serie, Tomo XI, n.º 5 y 6». Datos biográficos y sobre su actividad científica podría encontrarlos también en los actos de recepción a la Real Academia de Ciencias y de la Lengua, así como en Argentina recurriendo a «Don Ernesto García Camarero, discípulo predilecto y continuador de Rey Pastor, en el Instituto Matemático de esa ciudad o en su domicilio particular c/Yerbal n.º898» o al «hijo del finado Don José Rey Pastor Gutierrez, al que sus familiares de España han remitido todos los numerosos artículos necrológicos aparecidos en la prensa española». Por último, se

17. BNE-A, BN 2558/110.

18. BNE-A, BN 2569/043.

apuntaba que también se podría recurrir al Profesor Palacios, «Académico de la Real Academia de Ciencias Exactas y amigo de Rey Pastor» o a «Don José Luis Díaz Poyato, que trabaja en el Seminario, situado en el local del edificio de esta misma Biblioteca Nacional»¹⁹

Referencias de primera mano o publicadas en revistas científicas, cuya formulación distará mucho de la expuesta en las fuentes de información enviadas a Alfredo de Sena Romo, quien solicitaba en enero de 1957 información bibliográfica sobre el científico Thomas Edison:

- Balla, Ignacio, *Edison. Una gran vida (1847-1931)*, Barcelona, Hispanoamericana de Ediciones, 1948
- Gracian, Alberto, *Edisón, el mago de Menlo Park*, Madrid, Bruguera, 1944.
- Jones, F. A., *Sesenta años de vida íntima del gran inventor*, Barcelona, Montaner y Simón, 1911.
- Miller, F. Trevelyan, *The authentic life story of the world's greatest inventor*, London, 1932.
- Morales, María Luz, *Vida de Edison*, Barcelona, Seix y Barral, 1950.
- Poch Noguer, José, *Edison. La vida referida a la juventud*, Barcelona, Araluce, 1949.
- Simonds, William Adams, *Edison, su vida, su obra, su genio*, Madrid, Ediciones y Publicaciones Españolas, 1945.
- Temple, J. P., *Edison, el hombre*, Barcelona, M. Arimany, 1945.
- Bellet, Daniel, *Las últimas maravillas de la Ciencia: el fonógrafo*²⁰.

Productos impresos propios de círculos de divulgación y vulgarización científica por los que se interesaba –en este caso, profesionalmente– Maurice Goldsmith, director del Science Information Service (SIS) de Londres. Por sugerencia de su colega J. E. Holmstrom del departamento de Ciencias Naturales de la UNESCO, Goldsmith remitió una carta (del 3 de abril de 1957) al servicio de Información de la Biblioteca Nacional preguntando por revistas de divulgación científica en España. Justo García Morales le respondía, el 13 de abril de 1957, describiéndole el panorama español al respecto: «Casi todas las revistas de tipo científico que se publican en España destinan una sección a Vulgarización de la Ciencia (...) Son muchas y todas ellas están recogidas en el Anuario de la Prensa Española, volumen 2, Revistas, que publica el Ministerio de Información y Turismo». «No

19. BNE-A, BN 2566/016.

20. Junto a estas referencias se añadía, como sugerencia, el revisar los artículos de revistas ilustradas de la época (1847-1931) como *La Esfera*, *Blanco y Negro* o *La Ilustración Española y Americana* así como la consulta de la obra «Historia de la Cultura» del Doctor Francisco Esteve Barba: «en su 4.º volumen, páginas 1683 a 1738, inclusive, espero que Vd. encontrará resuelto su problema. Es una obra que ha merecido ser premiada por el INSTITUTO NACIONAL DEL LIBRO ESPAÑOL como bellísima por su impresión y como inmejorable por su contenido» (BNE-A, BN 2560/055)

obstante –continuaba Justo García Morales– nos complace poder enviarle una relación de la Revistas especialmente relacionadas con su pregunta:

- Selecciones de Readers's Digest. Mensual. Director Francisco Piñol, Calle Goya, 38, Madrid.
- Selecciones Tecnico-Científicas. El saber al alcance de usted. Mensual. Propietario: Manuel Marin Bonell, Calle Velazquez, 43, Madrid.
- Meridiano. Síntesis de la Prensa Mundial. Mensual. Redacción; Avenida José Antonio 11, Madrid.
- Ibérica. Revista Quincenal Ilustrada Informativa del Progreso de las Ciencias y sus Aplicaciones, Barcelona, Director: R. P Ignacio Puig. Redacción: Calle de Palau 3.
- Origen. Revista de divulgación científica. Mensual, Madrid. Director: Ginés de Albareda, Calle de Peligros, 8.²¹

Diccionarios técnicos: entre el estudiante y el profesional

Las referencias y los formatos de las publicaciones recomendadas por el Servicio Nacional de Información Bibliográfica variaban mucho en función del perfil y las motivaciones del destinatario. Publicaciones académicas, libros técnicos o revistas de divulgación que distarían también, en forma y contenido, de los cursos y solucionarios de física, álgebra o trigonometría que solicitaba desde Guayaquil (Ecuador), el 5 de agosto de 1960, el director de la Academia Comercial Delgado, Fausto Delgado Alava. Un lector interesado además en conocer «las direcciones editoriales para obtener las últimas ediciones» de toda una serie de obras que, sin embargo, tal y como apuntaba Justo García Morales en su respuesta de 22 de septiembre, «hace ya muchos años que no se imprimen, y por tanto le será difícil conseguirlas a menos que acuda a un librero de lance. Como se trata de obras dadas a la luz por los propios autores y no por ninguna editorial, tampoco podemos facilitarle las direcciones que desea». De ahí que sólo pudieran suministrarle los datos tipográficos de las últimas ediciones conocidas:

- Curso de física experimental aplicada por el Dr, Bartolomé Feliu y Pérez*, 12 edición, M. Gómez Fuentesalvo, 1922.
- Problemas de álgebra*, por Terry y Rivas, Madrid, Pedro Abienzo, 1879.
- Problemas de geometría*, por Terry y Rivas, Madrid, Julián Palacios, 1914.
- Problemas de trigonometría*, por Terry y Rivas, Madrid, Fortanet, 1914²².

21. Otras revistas que, sin ser específicamente de divulgación, pero que, según Justo García Morales tocaban «bastante directamente el tema» eran también *Luz y Fuerza. Revista de Electricidad y sus Aplicaciones*; *Revista Marconi*; *El progreso de las Ondas*; *Radio-Ciencia. Revista mensual de Radio, Televisión y Electrónica*; *Radioelectricidad. Televisión y Electrónica*; *Radiovisión*; etc (BNE-A, BN 2559/084 y BNE-A, BN 2560/052)

22. BNE-A, BN 2563/110.

Junto a los cursos y solucionarios, otros libros muy demandados eran los diccionarios técnicos: desde Londres, por carta de 17 de abril de 1959, J. Ronda solicitaba «libros para estudiar inglés técnico con el fin de aprender a traducir el inglés científico». Con fecha de 20 de abril de 1959, este lector recibiría en respuesta un listado de 18 referencias bibliográficas, en inglés y en español, entre las que encontramos el *Diccionario técnico de ingeniería, inglés-español* de Manuel Aguilar (1948), *Inglés para estudios técnicos y escuelas especiales* de Emilio García Relaño (Editorial Mayfé, 1946) o el *Chambers, Diccionario Tecnológico español-inglés* (Barcelona, Omega / Bilbao, Grijelmo, 1952)²³, éste último, el mismo que también le recomendaron, el 29 de febrero de 1960, a Guillermo Rivas, lector residente en Santiago de Chile²⁴.

Otras peticiones, también de diccionarios, llegaban de estudiantes y doctorandos del ámbito universitario: María Elisabeth Schaff escribía el 12 de diciembre de 1960, desde Heidelberg (Alemania), solicitando referencias a libros sobre «la terminología español-alemán de la refinación del petróleo» para una hipotética tesis doctoral. «La obra mejor que encontramos para su terminología española-alemana sobre el petróleo –escribía, con fecha de 20 de diciembre, Justo García Morales– es la de A. Noviteky, *Diccionario minero-metalúrgico-geológico-mineralógico-petrográfico y de petróleo*; inglés, español, francés, alemán, ruso, Buenos Aires, editado por el propio autor, 1951.». Junto a dicha referencia, y otras dos secundarias, se señalaba que sobre dicha materia «últimamente se ha impuesto la siguiente obra traducida del inglés, pero que contiene la mayor parte de los términos técnicos castellanos de la especialidad».

–Nelson, W. L., *Refinación del petróleo* (Traducción de José Luis Benet), Barcelona, Editorial Reverté, 1958 (789 páginas, 500 pts.)²⁵

Referencias diferentes a las que obtendrá Ursula Dehnke –estudiante de lenguas en la Universidad de Heidelberg (Alemania)– quien solicitaba, por carta del 20 de enero de 1961, referencias bibliográficas sobre terminología hispano-alemana sobre la fabricación del coque. En este caso fue el subdirector del Servicio, José López de Toro, quién se encargó de aportar el listado de obras referentes al coque: obviando los aspectos lingüístico –no adjunta ninguna referencia a diccionarios técnicos–, el listado se centró mayoritariamente en artículos científicos de revistas especializadas y estudios de caso (aportando tan sólo una referencia a un libro técnico editado por Dossat) (Carta de 28 de enero de 1961):

23. BNE-A, BN 2563/028.

24. BNE-A, BN 2563/023.

25. BNE-A, BN 2564/101.

- Fernández Miranda y Gutiérrez, Eustaquio, *Preparación mecánica de minerales y carbones*, Madrid, Dossat, 1958.
- Pérez Blanco, E., *Influencia de las zonas ferruginosas de los ladrillos de sílice para hornos de coque*, Oviedo, Instituto Nacional del Carbón, 1958.
- Salis Martínez, Manuel, *Estimación de las diferencias en los concursos específicos del coque que se origina en el horno alto al emplear distintas clases de minerales*, Revista Dina, 1942, abril.
- Millán Del Val, Francisco, *Resultados obtenidos de la primera campaña del horno alto n.º 3 de Baracaldo*, Revista Dyna, 1946, febrero.
- Vicuña y Lezcano, Gumersindo, *Desulfuración del coque*, Revista La Gaceta Industrial, 1871, núm. 235.
- Canalejas y Casas, José, *Ferrocarriles, locomotoras. De la influencia que ejerce el empleo como combustible de la hulla y del coque en dichas máquinas respecto a la conservación de sus hogares*, Revista El Ingeniero Industrial, 15 de Junio de 1859²⁶.

También desde el Instituto de Intérpretes de la Universidad de Heidelberg escribía, con fecha de 16 de marzo de 1961, la estudiante Isa Hofmann, quien realizaba una tesis doctoral en terminología hispano-alemana de la fabricación de jabones de tocador. En este caso, sin embargo, era ella quien suministraba el título de los libros que quería leer: libros técnicos que no encontraba en Alemania y de los que quería saber si estarían disponibles en la Biblioteca Nacional. Afortunadamente para nuestra lectora, todos ellos figuraban entre los fondos de la Biblioteca:

- Ferrer, Ricardo, *Manual moderno para la fabricación de jabones*, 3.º Ed, Barcelona, 1943.
- Gómez, A. M., *La jabonería moderna y pequeñas industrias en el hogar doméstico*, Madrid, 1942.
- Pou, Esteban, *Fabricación de lejías y jabones*, Barcelona, 1947.
- Guardiola Jimenez, Antonio; Alburquerque, Fernando, *Fabricación de jabones y perfumes (fabrica familiar)*, Madrid, 1950.
- Aramburu, Ernesto, *El olivo, el aceite y los jabones*, 2.ºed, Madrid, 1942. (Pequeña enciclopedia práctica n. 53)
- Navarro y Guerra, Justo, *Jabones, cremas para tocador, afeites, perfumes*, 8.ºed., Barcelona, 1943.
- Dean Morrison, *Los mejores métodos para fabricar jabones y bujías*, Nueva Edición, Barcelona, 1944.
- Scansetti, V., *Manual de fabricante de jabones*, Trad. De José Estella, 5.ºed., Barcelona, 1949²⁷.

26. BNE-A, BN 2564/179.

27. BNE-A, BN 2565/032.

Peticiones desde instancias intermediarias: bibliotecas, instituciones y gentes del libro

a) Bibliotecas

Bibliografía especializada en español sobre la industria de la soja solicitaba, el 7 de septiembre de 1966, Mrs. Nannette C. Smith, bibliotecaria de la Biblioteca Marshall de The Harshaw Chemical Company (Cleveland, 6, Ohio. USA). Desde el Servicio Nacional de Información Bibliográfica le remitieron «la reproducción fotostática de la bibliografía contenida en el más autorizado de los repertorios españoles de agricultura: La “Bibliografía agronómica española 1855-1955”, Madrid, 1957» así como las referencias a las obras *Cultivo y aprovechamiento de la Soja*, S. L. Vitoria, 1961 (31 páginas, 20 cm y realizado por la Diputación Foral de Alava, Dirección de Agricultura y Ganadería) y *La soja en la alimentación y en la industria*, Madrid, Iruman Imp, 1961 (118 páginas, 24 cm). «Independientemente, y sobre todo por lo que se relaciona con artículos de revistas, tanto españolas como extranjeras –le señalaban en carta de 19 de octubre de 1966– le aconsejamos que consulte la parte documental del «Boletín bibliográfico agrícola» Ministerio de Agricultura, Sección de Capacitación de la Dirección General de Coordinación, Crédito y Capacitación Agraria, 1948-... Para adquirir esta revista que consideramos muy importante para Vd., basta que se dirija al Sr. Administrador de la misma, Plaza San Nicolás 1, Madrid»²⁸.

Publicaciones periódicas de carácter científico y técnico por las que también se interesaba, en febrero de 1964, el bibliotecario de la Staatsbibliothek (Marburg) Dr. Herbert Rister, quien solicitaba información sobre el inicio de publicaciones científicas como *Últimos avances. Materiales de Construcción* (Bol. De circulación limitada, iniciado según los registros oficiales en 1951 cuando se inician las Publicaciones del Patronato «Juan de la Cierva»), *Memorias del Instituto Geológico minero de España* (Madrid, iniciado a mediados del siglo XIX) o *Medicamenta. Revista de estudios y trabajos profesionales de ciencias médicas* (Instituto Farmacológico Latino, Madrid), ésta última, «edición para el farmacéutico que debió aparecer por primera vez el año 1949»²⁹. Lo mismo haría meses después con otras publicaciones, que deberían aparecer en el «Union Catalogue of Non-German Periodicals», de las cuales le facilitaron su referencia editorial:

-*Ciencia y Técnica de la Soldadura. Revista del Instituto de Soldadura*, Madrid, Artes Gráficas Saura, Año I, n.º 1, 1951.

-*Boletín de Información del Instituto de la Soldadura*, Madrid, N.º 1, 1948.

28. BNE-A, BN 2574/087.

29. Carta de 28/02/1964, BNE-A, BN 2570/070

De las publicaciones del Laboratorio de estudios e investigaciones ferroviarias de la Escuela de ingenieros de caminos, canales y puertos, Laboratorio de estudios e investigaciones ferroviarias por las que también se interesaba no encontraron referencias, «quizá por haberse editado aisladamente»³⁰. Renovar la suscripción a la revista «Arquitectura» del Colegio de Arquitectos de Madrid era lo que, por su parte, intentó sin éxito la Biblioteca del Graduate School of Design (Harvard University); un trámite que, sin embargo, Justo García Morales consiguió solventar telefónicamente en febrero de 1962³¹.

Y es que hasta ese punto llegaban las gestiones desempeñadas desde el Servicio Nacional de Información Bibliográfica de la Biblioteca Nacional: sirva como ejemplo el caso de la petición de John Y. Mann, quien escribía desde Australia, en octubre de 1963, para completar la ficha bibliográfica de una publicación que, lamentablemente, no se encontraba en la Biblioteca Nacional. Sin embargo, desde el Servicio de Información Bibliográfica se contactó con la entidad editora –el Instituto Nacional de Técnica Aeronáutica (I.N.T.A)– consiguiendo no sólo que le remitieran la ficha de dicha publicación (Guevara Lizaur, José, *Conferencia sobre Fatiga de Corrosión pronunciada por D. José Guevara Lizaur, Teniente Coronel de Ingenieros Aeronáuticos*, Madrid, Publicaciones INTA, 1943, 31 pág, 24 cm, Rústica) sino que donarán también el folleto en cuestión a la Biblioteca Nacional³².

b) Libreros y editores

Otras veces eran las propias librerías especializadas de España las que contactaban con el Servicio Bibliográfico de la Biblioteca Nacional para solventar las dudas de sus clientes extranjeros: caso del librero Juan Bosch –dueño de las barcelonesas Librería Bosch y Librería Bastinos– quien, por carta de 8 de abril de 1954, pedía información sobre una obra concreta. «Tengo un cliente del extranjero que me pide informes de la obra GOMEZ TEIXEIRA – Traités des sourbes spéciales (sic) (...) Agradeceré que me indiquen si la conocen pues no tengo ficha de esta obra». Su petición encontró respuesta el 12 de abril, cuando Justo García Morales le remitió carta a su Librería Bosch (Ronda Universidad, 11. Barcelona) señalándole, en primer lugar, «que en el diccionario francés no

30. *Cartas de 8/10/1964 y 05/11/1964*, BNE-A, BN 2570/070.

31. *Cartas de 26/01/1962; 28/02/1962; 05/04/1962* entre Justo García Morales y la bibliotecaria Elizabeth M. Houston (BNE-A, BN 2566/101)

32. BNE-A, BN 2568/005. Otra institución que donará libros a la Biblioteca Nacional, concretamente 20 títulos de su catálogo en junio de 1963, será el Fondo de Cultura Económica (Sucursal para España, con Javier Pradera a la cabeza) (Carta de 21/06/1963) (BNE-A, BN 2568/061)

figura la palabra *sourbes* (sic), más en cambio existe una obra editada por la Real Academia de las Ciencias Exactas titulada: “Tratado de las curvas especiales”, de Francisco Gomes Teixeira, que nos suponemos sea la que le interesa»³³.

El 27 de octubre de 1955 José Bosch volvía a contactar señalando, de nuevo, que «un cliente extranjero me pide unos números de la revista Ingeniería, la cual únicamente encuentro mencionada en el Catálogo de Archivos y Bibliotecas, Publicaciones Periódicas en la Biblioteca Nacional, página 302 n.º 4.398. Mucho estimaría a Uds. Tuvieran la amabilidad de indicarme la dirección de la citada revista». Justo García Morales contestó, el 7 de marzo de 1956, que «el ejemplar de “Ingeniería”, Revista Industrial, Minas, Electricidad, Obras Públicas, Arquitectura, Cultivos, Ciencias, que han visto ustedes reseñado en el catálogo de Nuestra Sección de Revistas de la Biblioteca Nacional, corresponde a otra publicación que se inició en 1905. Tenía también su relación en la calle de San Agustín num 4. Nuestro ejemplar muy incompleto solo alcanza hasta 1933. Suponemos que por entonces dejaría de publicarse». Señalándole que «en la actualidad se publica una revista llamada “Ingeniería”, revista de información técnica, con carácter mensual, de la que es director Gumersindo García y García y tiene su redacción en la calle de Eduardo Dato, 7 de esta capital. Comenzó a publicarse en Enero de 1952 y su precio de suscripción es de 220 pesetas anuales»³⁴. Años después, en noviembre de 1961, eran los editores Swets & Zeitlinger quienes, desde Amsterdam, contactaban con el Servicio para solicitar las señas del editor de la revista boletín de circulación limitada, Asociación Española del Hormigón Pretensado, a la que necesitaban suscribirse³⁵.

c) Instituciones y empresas

Otras veces la mediación era más personal: por ejemplo, el profesor de la Escuela Superior del Ejército, Francisco Sintés Obrador, escribía a su amigo Justo García Morales «sobre un asunto de mucho interés para Mackina, Sociedad de la que soy Consejero Delegado». El asunto consistía en la petición de una casa alemana de una publicación en España similar a la alemana Manual de Minas, donde aparecen anotadas las referencias a sociedades mineras, fabricantes de maquinaria, etc. «Mi querido amigo –contestaba el jefe del Servicio el 5 de febrero de 1960–, actualmente se publica el «Anuario de Minería y

33. BNE-A, BN 2554/158.

34. BNE-A, BN 2556/039.

35. Carta de 16 de noviembre de 1961, BNE-A, BN 2565/015. Véase también BNE-A, BN 2570/103.

Metalurgia» (Madrid, Príncipe 9-Apartado 658, Tel. 21-97-47) creo que puede ser la publicación que interese a la casa alemana que le hace esa consulta»³⁶.

Así, mientras Luis Florén, director de la Escuela Interamericana de Bibliotecología de la Universidad de Antioquía (Medellín, Colombia) contactaba en 1965 para que le aclarasen unas dudas sobre unas referencias bibliográficas³⁷ o para conseguir la Dirección del Servicio de Documentación de la Junta de Energía Nuclear española (Carretera del Paraninfo, Ciudad Universitaria, Madrid)³⁸, desde el Scientific Laboratory for Tobacco Technology (Plovdiv, Bulgaria) lo hacían para interesarse por las publicaciones españolas referentes al tabaco³⁹. Por su parte, desde The Chemical Abstracts Service de la Ohio State University (USA) lo hacían para obtener las señas y el contacto de los editores de las revistas «*Clínica, Boletín de Academia de Internos*» y «*Revista Ibérica de Endocrinología*», ésta última de Ediciones Ariel (Barcelona)⁴⁰, así como de la también barcelonesa revista «*Cemento-Hormigón*» que para mayo de 1966 eran Maigón 26, Barcelona⁴¹.

De la Organización de Aviación Civil Internacional (Montreal, Canadá) llegaba al Servicio de Información Bibliográfica de la Biblioteca Nacional una carta de su bibliotecario, Hiroshi Sakamoto (9 de octubre de 1958) quien señalaba que tenían «gran interés en obtener libros de texto técnicos en español para nuestra Sección de Licencias al Personal e Instrucción», solicitando una lista de los editores que pudieran suministrarles libros de texto sobre las materias aeronáuticas de su interés. Cotejando la relación de editoriales especializadas en ciencia militar y aviación enviada el 14 de marzo de 1959 encontramos las siguientes referencias:

- Domingo Pucho, Francisco (Domicilio, Eulogio Martín Higuera, 1, Segovia)
- Ediciones ARES, José Luis Bercial Esteban (Domicilio, Ayala, 82, Madrid)
- Ediciones Ejército, Estado Mayor Central (Ministerio del Ejército, Alcalá, 18, Madrid)
- Editorial Dossat (Plaza de Santa Ana, 2, Madrid)
- Editorial Naval (Ministerio de Marina, Montalbán, 2, Madrid)
- Escuela de alicación y tiro de artillería (Comercio, 1, Madrid)
- Escuela Militar de Paracaidistas (Alcantarilla, Madrid)

36. BNE-A, BN 2564/032.

37. *Cartas de 09/06/1965 y 15/06/1965*, BNE-A, BN 2571/117.

38. *Cartas de 23/07/1965 y 30/07/1965*, BNE-A, BN 2571/117.

39. En respuesta, desde el Servicio de Información Bibliográfica se les envió en mayo de 1965 la reproducción «de las páginas que se ocupan de este asunto en la Bibliografía agronómica española» (*Cartas de 26/04/1965 y 19/05/1965*) (BNE-A, BN 2571/146).

40. *Cartas de 11, 18 y 25/06/1964; 01/07/1964*, BNE-A, BN 2569/023.

41. *Cartas de 23/05/1966 y 27/05/1966*, BNE-A, BN 2574/010.

-Servicio Geográfico del Ejército. (Estado Mayor Central, Prim, 21, Madrid)⁴²

Por su parte, describir sus productos de una forma sencilla y accesible al idioma de sus consumidores era el objetivo de Josef Kriescher, de la empresa WERKZEUG – MASCHINEN, quien escribía desde Düsseldorf (Alemania) el 27 de febrero de 1953 señalando que:

Como exportadores para máquinas herramientas y máquinas para la industria química así como para la industria de alimentación y de dulces, tenemos gran interés de extender nuestras relaciones comerciales con su país y por eso necesitamos diccionarios técnicos. Aquí en Alemania no podemos comprar diccionarios para estas máquinas y quisiéramos preguntarles si tuvieran dichos diccionarios en almacén⁴³.

El 13 de Marzo de 1953 Justo García Morales contestaba a su carta mediante el envío de «la descripción bibliográfica de cierto número de diccionarios tecnológicos seleccionados entre los más usuales». Referencias situadas entre las más demandas en esos años, a las que acompañaba –«para favorecer la adquisición de estas obras»– la «dirección de dos establecimientos madrileños dedicados al comercio de librería»: estos establecimientos eran Casa del Libro (Avenida de José Antonio, 29) y Librería Buchholz (Avenida de Calvo Sotelo, 3). El listado de obras adjunto era el siguiente:

-Aguilar, Manuel, *Diccionario técnico de Ingeniería. Inglés-Español, Spanish-English*, Segunda Edición, Madrid, Revista de Obras Públicas (Tip Artística) (1948) 359 páginas, 20 cm.

-Guinle, R. L., *Nuevo diccionario técnico y de ingeniería español-inglés e inglés-español*. Londres, George Rontledge & Sans (Frome-Butler & Tanner) (1938) XIV pag + 311 pag. 24, 5 cm.

-Holtzmann, Otto, *Diccionarios políglotas según el sistema de idioma único. Tecnología general*. Barcelona, Orbis (Marco) S. A. ¿1942?– 2 hojas + 251 pág. 19,5 cm.

-Kollmann, Franz., *El pequeño diccionario de la técnica. Un libro de consulta para todo el mundo, por el Profesor Dr. Ing. Kollman* (Traducción de la editorial alemana por M. Kraemer) Barcelona, Olimpo (Clarasó) (1944)– 3 hojas + 691 pág. +2 hojas-19 cm.

-Reder, Gustav., *Technisches Spanisch. Sehrund Nachschlagebuch der spanische Sprache anf Technischem Gebiet mit ansführlichem Fachwörterbuch...* Essen. W. Girardet. 1941. 382 págs, 21 cm.

-Sell, Lewis L., *Español-Inglés. Diccionario técnico completísimo de aeronáutica, automóviles, ferrocarriles, carreteras, electricidad...* New York. International

42. BNE-A, BN 2561/128.

43. BNE-A, BN 2553/073.

Dictionary Company (Lehigh Printing Co.) S.A. 1949-4 hojas + XI + 1706 págs. 27 cm, Tela (Portada también en Inglés, texto a dos columnas).

-Sell, Lewis L., *Inglés-español. Diccionario Técnico de aeronáutica, automovilismo, electricidad, radio, televisión, armamentos, fotocartografía, deportes, maquinaria, petróleo, productos del acero* (1). New York, etc. McGraw-Hill Book Co. (S.I.) 1944. 8 hojas + 1477 págs. 28 cm. Tela (Otra parte en inglés, texto a dos columnas)⁴⁴.

Conclusiones

Por tanto, a través de estas cartas, enviadas a un servicio oficial de la dictadura franquista desde el extranjero –proviniedo de lugares tan dispares como Canadá, California, Alemania, Bulgaria, Colombia o Ecuador–, hemos conocido algo más acerca de las instituciones, empresas y organismos extranjeros interesados en las publicaciones científicas y técnicas publicadas en España durante el franquismo. Todo ello en un tiempo de cambios a nivel económico y social en una España en expansión que se abría al mercado internacional con una industria en crecimiento. Una situación que podría explicar el interés de empresas extranjeras por introducirse en el mercado español mediante el conocimiento del idioma y de la bibliografía técnica, así como el afán del régimen por facilitar esa información: referencias bibliográficas, conocimientos y productos impresos puestos en circulación y funcionando como elementos activos en el paulatino proceso de reconocimiento de España a nivel internacional (García Naharro, 2020).

Al mismo tiempo, mediante estas cartas hemos recabado información sobre los lectores y lectoras extranjeros interesados en temáticas científicas y técnicas: generalmente consumidores dotados de ciertas competencias en la materia o lectores que buscaban adquirir o implementar su nivel de instrucción mediante la consulta de libros técnicos y diccionarios. Pero también «expertos» ligados a ámbitos académicos internacionales que, o bien por recomendación o por iniciativa propia, acudieron a este Servicio interesándose por bibliografía científica y técnica en español. Individuos, todos ellos, situados en ubicaciones específicas, con trayectorias vitales y bagajes sociales y culturales diversos, cuyos perfiles, intereses y motivaciones condicionaron, en buena medida, las pautas de respuesta seguidas desde el Servicio Nacional de Información Bibliográfica.

Lectores que, tal y como hemos visto a lo largo de estas páginas, se pueden interesar por productos como los diccionarios técnicos tanto para traducir con rigor el lenguaje científico, como para emplearlos como medio de acercarse

44. Se añade también, pero como referencia manuscrita, «Handy Technical Dictionary in 8 languages» (London, 1952) (BNE-A, BN 2553/073).

y fidelizar al cliente potencial de su negocio. Y es que lo asombroso de los productos impresos es que pueden llegar a cumplir las funciones más diversas; por ello, y a pesar de haber conocido los perfiles y las motivaciones de aquellos lectores extranjeros y su interés por contactar con España para acercarse a la lectura de obras técnicas en español, lamentablemente, todavía sabemos poco del uso final que ellos hicieron de estas recomendaciones bibliográficas.

Listas de autores y libros, de revistas y artículos de investigación de cuya lectura desconocemos, por ejemplo, si los lectores la realizaron finalmente y en qué términos; si, de realizarla, aprovecharon su contenido o acabaron ignorando los argumentos planteados para utilizar, sin embargo, la bibliografía citada en sus páginas como esa fuente de información que «les permite responder preguntas que jamás estuvieron en el horizonte de los autores originales» (Becker, 2015: 47). Por ello, y por tantas otras dudas que quedan sin resolver, «a pesar de todo –diríamos con Michel De Certeau– la historia de los pasos del hombre a través de sus propios textos todavía permanece desconocida en gran medida» (De Certeau, 2000: 183).

Bibliografía

- ANDRÉS, Gabriel (2012). *La batalla del libro en el primer franquismo. Política del libro, censura y traducciones italianas*. Madrid: Huerga & Fierro Editores.
- BADANELLI RUBIO, Ana; MAHAMUD ANGULO, Kira (2015) Entre la ruptura y la continuidad de esquemas socioemocionales en los libros de lectura de la escuela primaria en el tardofranquismo (1959-1975). *Historia y Memoria de la Educación*, 2, 125-160.
- BECKER, Howard (2015). *Para hablar de la sociedad: la sociología no basta*. Buenos Aires: Siglo XXI.
- BLAS, José Andrés de; DIEGO PÉREZ, Carmen (2011). Un caso paradigmático de represión cultural: depuración de bibliotecas escolares en la provincia de Palencia durante la guerra civil española. El proceso de depuración de los fondos escolares. *Represura*, n.º 7.
- BOTREL, Jean François (1993). Narrativa y lectores del pueblo en la España del siglo XIX. *Cuadernos Hispanoamericanos*, 516, 69-91.
- BOTREL, Jean François (1998). Teoría y práctica de la lectura en el siglo XIX: el arte de leer. *Bulletin hispanique*, 100, 577-590.
- BOURDIEU, Pierre; CHARTIER, Roger (2010). La lectura: una práctica cultural. En Pierre BOURDIEU. *El sentido social del gusto. Elementos para una sociología de la cultura* (253-274). Buenos Aires: Siglo XXI.
- BOUZA, Fernando (2001). *Corre manuscrito. Una historia cultural del Siglo de Oro*, Madrid, Marcial Pons.

- BOUZA, Fernando (2005). *El libro y el cetro: la biblioteca de Felipe IV en la Torre alta del Alcázar de Madrid*. Salamanca: Instituto de Historia del Libro y la Lectura.
- BOUZA, Fernando (2011). La biblioteca de la reina Margarita de Austria. *Estudis: Revista de Historia Moderna*, 37, 43-72.
- BREWER, John (1996). Reconstructing the Reader: Prescriptions, Texts and Strategies in Anna Larpent's Reading. En James RAVEN; Hellen SMALL; Naomi TADMOR (eds.). *The Practice and Representation of Reading in England* (226-245). Cambridge: Cambridge University Press.
- CERTEAU, Michel de (2000). *La invención de lo cotidiano*, v. 1. *Artes de hacer*. México: Universidad Iberoamericana.
- CHARTIER, Anne-Marie; HÉBRARD, Jean (1998). *Discursos sobre la lectura (1880-1980)*. Barcelona: Gedisa.
- CHARTIER, Roger (2005). *El orden de los libros. Lectores, autores, bibliotecas en Europa entre los siglos XIV y XVIII*. Barcelona: Gedisa.
- CHARTIER, Roger (1994). *Libros, lecturas y lectores en la Edad Moderna*. Madrid: Alianza.
- CHARTIER, Roger; HÉBRARD, Jean (1991). «Entre public et privé: la correspondance, une écriture ordinaire». En Roger CHARTIER (dir). *La correspondance. Les usages de la letter au XIXe siècle* (451-458). Paris: Fayard.
- CHEVALIER, Maxime (1976). *Lectura y lectores en la España de los siglos XVI y XVII*. Madrid: Turner.
- DARNTON, Robert (1987). *La gran matanza de gatos y otros episodios en la historia de la cultura francesa*. México: Fondo de Cultura Económica.
- DARNTON, Robert (1990). *The Kiss of Lamourette. Reflections in Cultural History*. London & Boston: Faber & Faber.
- ESCOLAR, Hipólito (1985). *Historia de las Bibliotecas*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.
- FERNÁNDEZ ROCA, Rosario; GARCÍA MELERO, Luis Ángel (1987). Biobibliografía de Justo García Morales. En Francisco Javier AGUIRRE GONZÁLEZ DE DURANA (coord.). *Homenaje a Justo García Morales. Miscelanea de estudios con motivo de su jubilación* (13-42), Madrid: ANABAD.
- GARCÍA EJARQUE, Luis (2000). *Historia de la lectura pública en España*. Gijón: Trea.
- GARCÍA MELERO, Luis Ángel (2008). *Texto leído en el acto de la presentación del libro «Memorias sentimentales de un miliciano rojo» de Justo García Morales*, Auditorio del Conservatorio (antigua Lonja) de Orihuela, el día 24 de abril de 2008.
- GARCÍA NAHARRO, Fernando (2015). La edición académica. Las ediciones científicas y el libro técnico. En Jesús A. MARTÍNEZ MARTÍN (dir.). *Historia de la edición en España, 1939-1975* (759-782). Madrid: Marcial Pons.

- GARCÍA NAHARRO, Fernando (2019). Irremediablemente cotidiano. Prácticas comerciales en Editora Nacional. *Bulletin d'Histoire Contemporaine de l'Espagne*, 53, 235-248.
- GARCÍA NAHARRO, Fernando (2019b). *Editando ciencia y técnica durante el franquismo. Una historia cultural de la editorial Gustavo Gili (1939-1966)*. Zaragoza: Prensas de la Universidad de Zaragoza.
- GARCÍA NAHARRO, Fernando (2017). *El papel de la ciencia. Publicaciones científicas y técnicas durante el franquismo (1939-1966)*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- GARCÍA NAHARRO, Fernando (2020). El «audible silencio» durante el franquismo: artículos científicos y técnicos publicados en revistas y lenguas extranjeras (1939-1964). Vol. 43 (N.º 87) (en prensa).
- GIDDENS, Anthony (1994). *Consecuencias de la modernidad*. Madrid: Alianza.
- GINZBURG, Carlo (1997). *El queso y los gusanos*. Barcelona: Muchnik editores S.A.
- GÓMEZ BRAVO, Gutmaro (2015). La redención por las letras. La lectura en las prisiones de posguerra. En Jesús A. MARTÍNEZ MARTÍN (dir.). *Historia de la Edición en España 1939-1975 (165-178)*. Madrid: Marcial Pons.
- LARRAZ, Fernando (2014). *Letricidio español. Censura y novela durante el franquismo*. Gijón: Trea.
- LOIS, Concha (1998). Justo García Morales, In Memoriam. *Avisos: noticias de la Real Biblioteca*, IV, 12 (abril - junio), 1-2.
- LYONS, Martyn; TAKSA, Lucy (1992). *Australian Readers Remember: An Oral History of Reading 1890-1930*. Oxford: Oxford University Press.
- MAHAMUD ANGULO, Kira (2012). *Adoctrinamiento emocional y socialización política en el primer franquismo (1939-1959). Emociones y sentimientos en los manuales escolares del enseñanza primaria*. Madrid: UNED.
- MARTÍNEZ MARTÍN, Jesús A. (2001). La circulación del libro y la socialización de la lectura. Nuevos públicos y nuevas prácticas. En Jesús A. MARTÍNEZ MARTÍN (dir.). *Historia de la edición en España 1836-1936 (455-472)*. Madrid: Marcial Pons.
- MARTÍNEZ MARTÍN, Jesús A. (2005). La lectura en la España contemporánea: lectores, discursos y prácticas de lectura. *Ayer*, 58, 15-34.
- MARTÍNEZ MARTÍN, Jesús A. (2015). Editar en tiempos de dictadura. La política del libro y las condiciones del campo editorial. En Jesús A. MARTÍNEZ MARTÍN (dir.). *Historia de la edición en España, 1939-1975 (27-42)*. Madrid: Marcial Pons.
- MARTÍNEZ MARTÍN, Jesús A. (1991). *Lectura y lectores en el Madrid del siglo XIX*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- MARTÍNEZ RUS, Ana (2001). Las bibliotecas y la lectura. De la biblioteca popular a la biblioteca pública. En Jesús A. MARTÍNEZ MARTÍN (dir.). *Historia de la edición en España 1836-1936 (431-454)*. Madrid: Marcial Pons.

- MARTÍNEZ RUS, Ana (2004). *La política del libro durante la II República: socialización de la lectura*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Servicio de Publicaciones.
- MARTÍNEZ RUS, Ana (2014). *La persecución del libro. Hogueras, infiernos y buenas lecturas (1936-1951)*. Gijón: Trea.
- MARTINEZ RUS, Ana (2016). Quemando libros, salvando almas: discursos sobre la no lectura. *Cuadernos de Historia Contemporánea*, 38, 185-195.
- MARTÍNEZ RUS, Ana; PÉREZ-OLIVARES, Alejandro (2018). Libros incautados, infiernos vigilantes. La biblioteca del Archivo de la Cruzada y el Boletín de Información Antimarxista (1936-1948). *Represura*, 3, 5-38.
- ORTEGA, Marie Linda (2005). Imaginar la lectura versus leer las imágenes. *Ayer*, 58, 87-111.
- PÉREZ-RIOJA, José Antonio (1995). *Elogio del libro*. Madrid: CEGAL.
- PRICE, Leah (2004). Reading. The State of the Discipline. *Book History*, 7, 303-320.
- RADWAY, Janice A. (1984). *Reading the Romance: Women, Patriarchy, and Popular Literature*. Chapel Hill: University of North Carolina Press.
- RADWAY, Janice A. (1997). *A Feeling for Books: The Book-Of-The-Month, literary taste and middle class desire*. Chapel Hill: University of North Carolina Press.
- RODRIGO ECHALECU, Ana María (2016). *La política del libro durante el primer franquismo*. Madrid: UCM. Tesis doctoral.
- RUIZ BAUTISTA, Eduardo (2005). *Los señores del libro: propagandistas, censores y bibliotecarios en el primer franquismo (1939-1945)*. Gijón: Trea.
- RUIZ BAUTISTA, Eduardo (2004). En pos del «buen lector»: censura editorial y clases populares durante el primer franquismo (1939-1945). *Espacio, Tiempo y Forma, Serie V, H.- Contemporánea*, 16, 231-251.
- SECORD, James A. (2000). *Victorian Sensation: The Extraordinary Publication, Reception, and Secret Authorship of Vestiges of the Natural History of Creation*. Chicago: The University of Chicago Press.
- SIERRA BLAS, Verónica (2016). *Cartas Presas. La correspondencia carcelaria en la Guerra Civil y el Franquismo*. Madrid: Marcial Pons.
- VIÑAO, Antonio (2001). Las prácticas escolares de la lectura y su aprendizaje. En Jesús A. MARTÍNEZ MARTÍN (dir.). *Historia de la edición en España 1836-1936 (417-430)*. Madrid: Marcial Pons.
- VIÑAO, Antonio (2003). Los discursos sobre la lectura en la España del siglo XIX y primeros años del XX. En Jesús A. MARTÍNEZ MARTÍN (ed.). *Orígenes culturales de la sociedad liberal (España siglo XIX) (85-148)*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- VIÑAO, Antonio (1989). A la cultura por la lectura. Las Bibliotecas populares (1869-1885). En Jean Louis GUEREÑA; Alejandro TIANA (eds.). *Clases populares, cultura, educación. Siglos XIX-XX (301-335)*. Madrid: Casa de Velázquez / U.N.E.D.